

Furmas da saramantaziun digls officials digl cumegn da Vaz : 1740 e 1844

Autor(en): **Schorta, Andrea**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **90 (1977)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232646>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Furmas da saramantaziun
digls officials digl cumegn da
Vaz
1740 e 1844

publitgidas dad Andrea Schorta

Remartga preliminar

Igls dus manuscretgs tgi cuntignan las «*Furmas*» suandontas sa cattan ainten igl archiv dalla vischnanca da Vaz. I sa tracta da:

I. En quadern an folio (22×33 cm) cun 22 paginas betg numeradas an cuverta da bargiamegna. En ampren figl tgi varo purto igl frontispezi, para da mantger. Aint igl register official digl archiv vainsa catto nigna menziun da tal.

Las paginas 1—3 en scretgas d'en mang pitost robust; igl scrivant è mastral Pol Florin. La data 1769 inditgeida dad el sen pag. 3 cumprova tgi las amprenas quatter paginas ramplazzeschan en toc digl manuscretg digl onn 1740 ia a perder, tgi cuntigniva prubablamente er igl tetel. Igl fatg tgi chestas quatter paginas furman en'artga parsasez sustigna nossa supposiziun. Las paginas 5—19 derivantas d'en oter mang, adester, andiso alla plema, cun scritgira eleganta, tant quella lategna scu la tudestga sen pag. 17—19, derivan da Luci Brügger. Igl spazi veid sellas paginas 3, 4, 16, 20—22 è nia duvro pi tard per scrivilitem per examinar plemas novas, an part er per sbozs da fresas e flosclas sainza valour.

Igl text è scretg an en idiom tg'ans savess numnar coinè da Sotses cun bagnanqual particularitad da Vaz. Brügger daclera a pagina 15, d'aveir 'ricopio (las Furmas) digl original da plet an plet'. I pudess

bagn esser tgi chest original (ena translaziun digl text primar tudestg?) fiss sto anteriour agl 1700. Igl «Landbuch von Obervaz» datescha digl 1584*. Ena versiung rumantscha conservada aint igl archiv cantunal, publitgida da C. Decurtins ainten sia Crestomazia, vol. 10, pag. 229—278 n'è betg datada, sto dantant esser anterioura al 1829, probabel er anterioura agl onn 1800. Interessant è tgi Brügger screiva adegna *ch(i)* per *tg*; gl'è pussebel tg'el vegia satignia an chel vers ved igls «Fundamenti principali della lingua Retica» da Pader Flaminio da Sale (1729). Dagl puntg da vista dialectal è el manc interessant tgi chel digl onn 1844. A parteir da pagina 8 ò en terz mang fatg diversas correcturas ortograficas per adattar tscherts plets alla pronunzta locala. Nous reprodutgagn ellas cun notas giudem las paginas.

Per la preschainta publicaziun vainsa egaliso l'applicaziun da u per v e v per u, mademamaintg igl adiever da majusclas e minusclas. An rars cass vainsa currigia sbagls cun metter igls bustabs gists an parantesa. Chegl vala er pigl manuscretg tgi suonda.

II. En toc quadern sainza cuverta da 18×23 cm cuagl tetel «Statutten für das Gericht Obervatz, Stürvis und Mutten 1844. Beeidigung der Ämter». El sacatta ainten la mappa numer 70. Dallas 24 paginas scretgas prubablamaintg d'en pader caputschign mantgan las 11 e 12 tgi cuntignivan la furma conclusiva digl saramaint per rumantsch correspondent a chella tudestga a pagina 22 cuagl tetel «Worte des Eides». Igl dialect da Vaz è an chest text per bler pi genuin tgi chel digl onn 1740. I para propi tg'igl scrivant ancunascheva sper il tudestg tg'el screiva correctamaintg an fractura, angal il rumantsch da Vaz. Igl text mossa tgi sactracta cò d'ena translaziun or digl tudestg. Chegl resultescha ord la structura dallas frusas ed or da tscherts plets e furmas scu 'avoir in beun gurdar siseur' = gut Obacht geben etc. etc. Dantant lagnsa tralascher da far en commentar linguistic. Tgi tgi less analisar igls dus texts an chel vers vign a cumparagler las furmas digls plets cun chegl tgi doctoressa Mena Wüthrich-Grisch ò scretg ainten la sia dissertaziun «Die Mundart von Surmeir» sen pagina 162—176.

* Veir R. Wagner und L. R. von Salis, Rechtsquellen des Cantons Graubünden, III Gotteshausbund 367.

**I. Furmas da saramantaziun
digl onn 1740**

*Quei sagunda igls pungs che vignan lig(n)y avant ad in [un]dreivel
cumoin sil gie della shiantada dil nos regimaint*

1.

Daveitz tignair sei igl survetsch da Dieus awant tutas chiosas cun avair in bun gurdar sin sur sin faigs dellas baselgias, y seya per aantradas u per tschiaintz u per che chi pudes tugier tiers per mantignameint dil survetsch da Dieus e salit da [o]rmas er queigl ein et scadein suainter ses migler saveir et pudeir.

2.

Daveitz tigneur sei dreigs e freyetats din undreivel comein cun aveir minchin, pitschen e grand, ein bun gurdar sey sour sin nodas e terms antorn antorn nos confeins dil nos circuit, noua sche an qualchin chi vases che vagnis contrafaig caunter nos confeins, aschgs u paschgs, nodes u terms, drigs u freytats, schi el colpant da schiarmagier e defender sueinter il ses miglier saveir et pudeir e queigl far a saveir a gli mastral a noma da comoin avi[n] (pag. 2) che il mastral possa far a saveir a gli comein, accio che nous sappien da parchirar il nies che ans toca con ragioun.

3.

Davaiz saveir che minchin eis culpant da tschierner or ein mastral et otteres unficis suainter damanar da nossa undreiffa tearra pil saramaint gliout suvatzianta da tema da Dieus et da bun giudici chi possan star avant per regimaint e bun govern da nossa undreiffa tiarra.

4.

Haveitz da saveir che caura che an sachi saves anqualche mala clomma d'an qualche persouna (lavant parchira Dieus tottz), schi eis mincin culpant da purtar la cisa a gli mastral dala terra secretamains a ilg mastral deia far a saveir alla darchira, accio che sa possan sur da tal secrett cuseglia ansemel, et che il fall fis tant anavant da catschier maum et far pargiunier tal persounnas, schi deia esser mincin neua che

la occasioun sa presentas, culpant da dar bratsch et agit la tiers, y seia cun daffreir ischs et anzes, dar fia et glisch u veramaing an oteres gros da che ils basinz dumondasen, (pag. 3) accio che talas perseunas posan venir preisa[s] a maun dil dreg et cin undreivel drig poza mils avant scho che sa vein che seia da far, accio che schi saveses che fis da dar part a gli Lantfogt da Sia Fürstliche Gratia Uvesch da Coira, che saposas far, accio che il mal seinper vigna castio et il bi[e]n damgio.

Quoi gehorsammer Diener
Paulus Florin Landaman
Anno 1769, igl 12 ganer.

pag. 4 Dises Buoch gehört an einer eh[r]s[amen] Gm[ei]n[de]t von Obervatz und solte iöhrlich von einem Landtschreiber auf dem Tag der Besätzung der Buochstaben nach auf geleest werden; des gleichen solte er auch am Tag der Eydtnehmung.

5.

pag. 5 Deia era ein e scadein savair, noua che el vases an qualche stosch u dabat, y saeia con gigs u con faigs, schi deia el esser culpant da dustar et far syrar con ses migler saveir et pudeir, et noua che el na fis beigia bastant sulett, schi deial clamar aggit et chi che latierz vengnis clammo, deia esser culpant da far eina buna ubedienschia e compareir a la gidar dustar et metter syranzas con tut lour saveir et pudeir. E noua che tal persounas da dabat lessen beig far ubedienschia et syrar, schi deigl vengnir procedi con tal parsounas tenor il gir dil nos tschiantameint, accio che il mal vigna bado et il bien damgio.

6.

Ha er ein et scadein da saveir che noua che antras plidimeinz da partz vagnis duffro stimadours, y seia da stimar fonz u ottras chiosas, sco chi podes haveir num, als quals stimadurs na havessan naging unfici da cumein, schi deigl quels esser culpanz da far buna ubadienschia e tutt a queigl che ils vaign mess avant, stimar bien per bien, mal per mal, valitta per valitta suainter plidimeinz dellas parts.

7.

Deia ein e scadein esser culpant da haveir buna chira e gurdar sei soura da d'orffens (pag. 6) e viuwas u ottras persounas chi vessen da basigns da vengnir guyedadas, schi deia queigl vengnir faig a saveir a

d'ein mastral u darchira, accio che an tals basigns possa vegnir provedi et guiedo.

8.

Deia era ein e scadein saveir, che coura che anqualche persouna vagnis dumandada par Bericht u informazioun dil nos tschiantamaint, y seia da atterier e folestier, schi deia minchin esser culpant da daclarar suainter il ses miglier saveir.

9.

Deia ein e scadein saveir, che coura che el vain tras il guebel della terra u veramaing tras anqualchin otter tras schiffimaint dil mastral della terra cumando, schi el culpant da far buna ubadienschia e compareir sainza surtrer.

10.

Ha minchin da saveir che quels sur scritz pungs deigl salvar et eir suainter per il saramaint, che ein et scadein quei suainter vain a far e navotta gurdar orr ni a parantella, ni a mazizia, ne dismizizia, ni tschiaintz, ni gobas, ne a nagina chiosa che pudes alla raschioun hindrigier et queigl da fe maing sainza nagin frot.

pag. 7 Il omnipotaint Dieus detta spiert et grazia, che nous posan tutta queigl chi ans e tigni avant, salvar et eir suainter e chi vegna schanto nos reggameint, chi possa bain vagnir reggy, chi seia per saleit dellas ormas et bain star della andreivla terra. Amen.

Queia sagunda in che forma che ein mastral daia tigneir avant a quels ils quals vagnien tschaernius, chi deia tschiarner darchira et otters officials

Numnadamaing davei[z] saveir, hondreivels signurs, siant Vous tschiarnis da sappar ansemel et far la tschiarna d'eina darchira et otters officials da nos undreivel comein et per quella causa tras il guebel della nossa terra cumandos et raspos ansemel, schi viglia minchin ses migler fleis et saveir, pigl ses saramaint a quei tiers questa tschiarna, duffrar et tschiarner orr gliaut da tema da Dieus et da bun giudici, in pero ple che posseivel eis suainter las 12 schlatas, sco da vigliamaing an na sa damano, e qua viglia nagin risgurdar ni a macizia, ne a dismicizia, ni a schiaings, ni a nagina chiosa che

pudes hindrigier la tschierna neutrala, et suainter d'haveir quigl compli, viglia minchin queigl teneir aint an secret, per fina (pag. 8) tant che a gliu vain comando da metter a daviert, e noua che vagnis beigia comando da far adaviert, schi deia ein et scadein quel secret con el portar aint an la fossa.

Qui suainter sagonda ils pungs chi deian vagnir tignis avant alla darggira et quels dils 12 e guios baselgia e guios dil got sco era a quels giros della apellazioun sin quel giè che vign do il saramaint alla darchira et als sei soura scrittts

1.

Daveits saveir Vus otters signours che ischatz tschiarnis per giros sco era a quels dils 12, che Vus daveits per l'amprima gieda haveir ein boun fleis e gurdar sin sour e salvar tutts a quels pungs che en ligis sen il gie¹ della tschiantada avant ein undreivel cumein e queigl per speciala obligatioun d'Oberkeit.

2.

Mils annavant viglia era ein² e scadein dals sur nomnos signours haveir eina buna chira et fleisi gurdar sin sour, che aint an nos undreivel comein vigna salvo et y suainter tutts buns pugns u reglas schiantadas (pag. 9) sei da nos undreivel comein tanour da nos tschiantamaint u veramaing atras etc. e noua³ che anchin⁴ an anqualche gueisa⁵ surpasas, schi viglia ein⁶ et scadein⁷ che s'accorgies⁸ da tals surpassamains, purtar la chisa a gli mastral, accio⁹ che el da quels faigs possa er dar part a gli mastral e gli¹⁰ darchira per amour che il mastral e darchira sa possan consiglier si sour e tals surpassamaints sagunt ils fals castier etc. et per sort che fals sa rapresentassen tant anavant chi fis da catschier maun ad an qualche persouna, schi deian tutt a quels che aint an tal secret vagnissan clamor u ordanos la tiers d'ein¹¹ mastral u darchira, far eina buna ubadienschia e dar brasch e d'agit latierz suainter lur miglier saveir et pudeir, per pudeir prender tal¹² persounas an

¹ sche; ² oin; ³ neua; ⁴ angual; ⁵ guoisa; ⁶ oin; ⁷ scadoin;
⁸ sacorsches; ⁹ sinaquigl; ¹⁰ igls davos treis plets en stritgias tras; ¹¹ dil;
¹² talas

farmanzas e mils annavant da quellas varts haveir andizys u proces, tal parsounas examinar e s'acconseglier tant annavant sco chi seia da far. E sche aint an conseigl d'ein undreivel drig sa vases, sch'il fal fis tant annavant, da dar part al Landtfogt da Sia Fürstliche Grazia Uvesg da Coira, schi sa deigl dar, e mils annavant schi sa vases da proceder sur tal¹³ parsounas, schi viglia minchin haveir ein fleisi gurdar e tattlar sin andizis, cianschias, proces et tutta queigl (pag. 10) che avant la ragioun podes vegnir e qua proceder, giudichier et sintenzier tutt a queigl che gli sumeglia dreig et pusseivel per il ses saramaint, e qua deia el beichia gurdar or ni amicizia, ni dismicizia, ni schiengs, ni gobas, ni n[a]gina¹⁴ chiosa che pudes hindrigier la ragioun.

3.

Item sa rapresentant darchiras civillas, schi deia quels della darchira ordinari[a], o veramaing schi vegnis traigs aint dils 12, che antras il guebel della terra u veramaing d'an qualchin otter an ses nom vagnissan cumandos, far eina buna ubadienschia et compareir, e noua che fissan da part suainter gir dil nos schiantamaint, sche dar lour schisa, e noua che vessan beichia schisa, schi ser a dreig e qua tattlar bain sin planz e raspostas, pardeggias, brefs et sagils u otras scarteiras, pungs da schiantamaint u tutta queigl chi vegnis avant ein undreivel dreig, e sin soura giudichier e trouar tott a queigl che vasessen chi seia dreig e posseivel per il lour saramaint, et qua beig gurdar ora per amicizia, ne dismicizia, ni per schiengs, ni gobas, ni parantellas, ni a nagina¹⁵ chiosa chi pudes alla ragioun hindrigier.

4.

pag. 11 Davart stimideiras chi ves da vegnir dufro la tiers, y seia da quels dalla darchira u da quels dils 12 chi vegnissan clamos la tiers, y seia suainter gir dil nos schiantamaint u per plidimains dallas parts, schi enil er colpanz da far eina buna ubadienzia e qua tutt a queigl che ils veing mes avant pill lour saramaint, fleisiamaing gurdar et tattlar sin plidimains dallas parts et all'oura stimar bien per bien e mal per mal et valita per valita e sagont ils plidimains u paigs u pungs dil schiantamaint, y seia daner per daner, pigl tierz da ple u per il do-

¹³ talas; ¹⁴ nina; ¹⁵ nina

bel da ple, u sco che paigs u plidimainz u pungs dil nos schiantamaint contenes, e qua beig risgurdar ni amiciezia, ni dismicizia, ni schiengs, ni gobas, ni parentellas, ni per nagina¹⁶ chiosa che podes alla raggioun hindrigier.

5.

Davaits era saveir, che totts quels che vignan ordanos u vera- maing clamos aint an civil u criminal en culpanz da tegneir tals faigs con boun fleis aint an secrett, per feina che non vain dil mastral che eis in uffici o tras sia authoritat schiafi da metter a daviert. E noua¹⁷ che na vagnis beig comando da metter a daviert, schi eis scadein da quels culpant da portar tal secrett con ell aint an la fossa.

pag 12 *Queia sagonda il saramaint che vain do als guios baselgia da St. Dono e St. Luci e St. Gion (e da Nosa Dona da Sollas)*¹⁸

Numnadamaing haveiz da saveir Vus che ischaz tschiarnis guios baselgia tutts tsching¹⁹ che Vus daveiz haveir in fleisi gurdar si soura et haveir buna chira minchin tar la baselgia che Vus ischiaz tschiarnis, da tuttas antradas che toccan latiers, y seia per parvendas dil spiritual u dals calusters, u fonz della pleif, da urbars²⁰, u rodels, u scarteiras tschainz, u ottras somas, u antradas che las baselgias pudessan haveir, che non vigna sminui ne y a navos, sco era haveir ein bun gurdar sin sour dals biegs u senz dallas baselgias, sentieris u chiesa dalla pleiff u tott a queigl che tocca tiers allas baselgias per mantignemaint dal survetsch da Dieus et queigl per il Vos saramaint e qua non risgurdar nagina²¹ chiosa che pudes hindrigier il survetsch da Dieus.

Queia sagonda il saramaint chi sa datt als guios dil gott

Vus guios dil gott haveiz da saveir che Vus ischaz culpanz d'haveir ein boun gurdar sin sour sin nos circuits gotts, aschs e paschs

¹⁶ nina; ¹⁷ neua; ¹⁸ (...) aggiunto ple tard; ¹⁹ sois; ²⁰ urbaris; ²¹ nina

e noua che fis²² an qualche folestier chi fascies an qualche don con taglier (pag. 13) aint an nos gots u veiramaing cun saier nos cumina-vels u veramaing aint an otters gros, schi daveits purtar la chisa a gli mastral dalla terra, accio²³ che sa possa proveder et castier quels ils quals chi surpassan aint an tals gros. Sco era daveits haveir ein boun gurdar sen soura, sche vascheigns²⁴ surpassen counter reglas u comeins, chi vegnessan faigs da quellas varz, schi portar la chisa, accio²⁴ chi possa vegnir castio quels che surpassan, era in occasioun chi a Vus vegnis comando d'ein mastral u comein da dar lenna a folestiers, schi queigl dar fideivlamaing suainter schiffimaint chi vain do, et era scha da quellas varts prandessatz aint an qualche paiamaint per schiffimaint dil mastral u comein, schi vigliaz metter a maun a render queint agli mastral a noma da comein, era sche a Vus vegnis cumando d'ein undreivel comein da dar or lennas a vaschieins, y seia per roda u in otters gros, schi vigliatz dar suainter il schiffimaint, chi vain do fideivlamaing e non partaschiantmaing gliu nu²⁷ sco gli attru e queigl aintan tutta ²⁸ quels sur numnos pugns non risgurdar ni bainguglienscias ni malas, ni schiengs, ni gobas, ni nagina²⁹ chiosa che podes alla ragioun hindrigier.

Sagonda il saramaint dil scrivant dalla tearra

Siand Vus tschiarni per scrivant da nossa undreivla tearra, schi veitz da saveir, che cura che Vus vegniz comando per schiffimaint dil mastral, y seia a darchiras (pag. 14) o veramaing an ottras occasiuns, schi daveitz far eina buna obadienscha et compareir, e tutt a queigl che Vus vaign do avant da screiver u liger d'ein mastral u darchira, schi fideivlamaing screiver u liger suainter il buostab da cho che scrett statt. Il sumiglantamaing davaitz era easser culpant per Vossa paia da screiver e liger da che vasheins che vagnessan a giavischcessan soura e queigl fideivlamaing da cho che vain do aint, era tuttas chiosas che avant il dreig d'ein mastral u darchira Vus vagnis cumando da taneir secrett, schi queigl vurdar a taneir sacrett parfina taunt che d'il

²² fes; ²³ sinaquigl; ²⁴ vaschoings; ²⁵ sinaquigl; ²⁶ veus; ²⁷ loin;
²⁸ totts; ²⁹ nina;

mastral Vus vain cumando da metter a daviert, e naua che na vagnis beichia cumando da metter a daviert, schi davaitz purtar quel sacrett cun Vus aint an la fossa e queigl sco sei soura statt scrett tutt salvar et eir suainter per il saramaint che Vus vagniz a far e non risgurdar a nagina chiosa che pudes alla raggioun hindrigier.

Sagonda il saramaint dils calosters da tuttas trais baselgias

Vus calosters totts trais da tottas baselgias davaitz saveir che Vus ischiatz culpanz da calostrar minchin an sia baselgia fideivlamaing et flisiamaing suainter Vos miglier saveir et pudeir, y seia con (pag. 15) tuchier ils senz per ordinari sco era da d'oras, cura ils basigns il datten, esser fleisis cun las glischs e cun lavar e scouar u vid las ouras³⁰ u an totts otters basigns suainter il Vos saramaint sainza ni manchientar, ni antardar.

Gl omnipotaint Dieus ans³¹ detta spiert e grazia che nus possan tutt a queigl che ans³² è tigni avant salvar et eir suainter, chi seia per saleit dellas ormas e bain star d'in undreivel comein.

La fein

Als 1740 dils 16 da marz vea³³ Luci Brügger ricopio da cho che vidavant statt scret digl original da plet an plet.³⁴

pag. 17 *Hier volget wie der Land[amm]a zu Ober Vatz dem Amma uf Mutten den Eydt geben soll*

1.

Erstlich sollendt Ihr schuldig sein, den Gottesdienst vor allen Dingen zu betrachten, in Obacht haben und fürderen nach bestem Fleiss und Vermögen.

³⁰ euras; ³¹ nus; ³² a neus; ³³ aggiunto: iou; ³⁴ vurdar remartga a pag. 175 s.

2.

Sollentd Ihr und andere auff Mutten schuldig sein, alle Freffelen oder Indicien, so in Eüweren halben Squader begahn möchte, selbige unsserem Land[amm]a allhier zu Ober Vatz in geheim zu tragen und anzeigen undt dergestalten Eüwerer Gmeindt den Eydt geben.

3.

Sollentd Ihr alle frey und Gerächtigkeiten, Zill und Marcksteinen oder wass ihmmer Nahmmen haben möchte, so in Eüweren halben Squader zu gehören, wohl observieren und auch selbigen schützen und schirmmen nach Eüwerem besten Vermögen.

4.

Sollentd Ihr schuldig sein, alle Zweytracht und Spanigkheiten so zu fallen möchten zum Ersten best Vermögnuss in der Gütigkheit helffen ablegen und accordieren, auch alle Khöstig, wass ihmmer möglich ist erspahen und abwenden.

5.

pag. 18 Sollentd Ihr auch schuldig sein, wo Ihr gütiglich nicht möchtent ablegen, alssdan guet Gricht und Recht halten für jeder Man, für Reich und Arm, für Frömde und Heimsche und nichts aussluogen, khein Freündtschafft, khein Gunst noch Ungunst, khein Gaab noch Verehrig sonder wass die Billichkeit mit sich bringt, darauff halten und forth fahren.

6.

Sollentd Ihr ein bsonderbahre Sorg und Beobachtung haben für Weissen und Widtwen, selbige zu bevögten und rathen nach erheüschender Northdurfft.

7.

Sollentd Ihr auch schuldig sein, alle Puncten unssers Landt-Buoch[s] zu halten und nachkommen, biss dass ein eh[s]ame] Gmeindt under und oberen nit weither moderieren.

8.

Auch alle Geheimnuss so nit vonöthen seindt zu offenbahren, selbige in gehaim haben und mit Eüch in das Grab tragen.

Hier volget dess Weibells Eydt

1.

Sollendt Ihr schuldig sein, den Herrn Ama und ein ehre[amen] Oberkeith guoth Gehorsamkeit zu leisten, so (pag. 19) oft Eüch der Ama berüeffen würdt, sollent Ihr angentz (vor Gottess Gewalt) erscheinen und durch sein Bevelch umb Eüwer Lohn fleissig sein zu bieten und verbieten, ess seige in der Gmeindt oder auss der Gmeindt und alzeit unparteisich sein, ein wie den anderen, dem Armen alss dem Reichen, dem Frömden alss dem Heimbschen undt nichts auss luogen weder Freindtschafft noch Feindtschafft, noch was sein möchte, sondern treüw und fromb sein und allzeit nach Befelch dess Herrn Ama verichten nach Eüwerem besten Fleiss und Vermögen.

2.

Sollendt Ihr auch schuldig sein, alle Frefflen oder Indicien so in Eüweren halben Squader auff Mutten geschechen möchte und Eüch zu wissen khemme, selbige angehnss unsserem Land[am]a allhier zu Ober Vatz in geheimb zu tragen und anmelden.

3.

Sollendt Ihr auch alle Geheimnuss (wass civilische Sachen antrifft) so under eine ehr[same] Oberkheit verborgen were, in gehaimb haben, biss dass der Herr Ama Eüch Bevelch gibt zu eröffnen, und wan Eüch von dem Herrn Ama und ein ehre[amen] Oberkheit mit befohlen würdt zu eröffnen, so sollendt Ihr alle Zeit in gehaimb haben, undt mit Eüch in dass Grab tragen.

Laus Deo

**Furmas da saramantaziun
digls officials digl cumegn da Vaz scretgas igl onn 1844**

*Suondan ils puncts tgi vignian glischis awant adin ludeiwel cumoin
sin il sche della schantada digl regimaint da quel*

1.

Dewaits tignair soi igl surwetsch da Di awant tottas tgiossas cum awair in beun gurdar sin fatschs dellas baselgias y sea per entradas u tschains da quellas sco era sin tutt a quigl tgi pudess pertignair tier aigl mantignimaint digl surwetsch da Di et il saloid dellas olmas, e quigl oin et scadoin suainter ses miglier sawair et pudair.

2.

Dewaits tignair soi dretschs e frojadats d'in ludeiwel cumoin cum awair mintgin, pings e grands in beun gurdar sin seur sin nodas e tearms antorn et antorn ils confoins del nos circuitt, neuatgie sche anqualtgin vasess, tgi vigniss conterfatsch als nos confoins, aschtgs u paschtgs, nodas u terms, dretschs u froiadats, sch'el culpant da scharmaschier e defender suainter il ses miglier sawair e pudair, e (pag. 2) quigl far a sawair agli mastral en noma da cumoin et igl mastral purtar avant aigl cumoin, sinaquigl neus sapian da partgitar totta quigl tgi nus toka cum rascheun.

3.

Dewaits sawair, tgie mintgin e culpant da tscherner or in mastral cum otters solits officials suainter igl damanar da nossa tearra, per saramaint glieut sufficiainta da tema de Di e da beun giudezi, tgi possian star awant aigl regimaint e gubern da nossa lodeiwla tearra.

4.

Hawaites de sawair tgie ceura anzatgi savess anqualtgia mala cl[am]a d'anqualtgia parseuna, digl [qual] nus partgira Dius oin e scadoin, schè mintgin culpant da purtar la tgisa agli mastral della tearra secrettmainsch et igl mastral dea far a sawair alla dertschira, sinaquigl tgie sa possan sur da tal secrett se consiglier, e sche il cass fess tantanawant, da catschier mam et far parschenier tal perseunas,

sche dea mintgin, neuatgie l'occasioen se representas, esser culpant da dar bratsch et aschitt latiers, y sea cum dawroir eschs et anzas, dar fia e glisch u wairamainsch (pag. 3) en oters gros, dako tg'ils basigns dumandassan dar la buna dawoida asistencia, sinaquigl tgie talas perseunas possian vignir pigliedas en mam digl dretschi e tg'in ludeiwel dretschi possia milsanawant las censurar tenor marets, leschias et ordens suainter ses miglier sawair e tott quigl per daweiwelmainsch castiir et supprimer il mal et il bain mower e demgier.

5.

Weschia era oin e scadoin da sawair, neua tg'el wases anqualtgia stosch u dabatt, y sea cum plets u con fatschs, d'esser culpant da dustar e far syerar cum ses miglier sawair e pudair, e neua tg'el fess betg bastant sulett, scha deiel clamar aschitt, e tgi che latier vigniss clamo, dei esser culpant da far ina buna obedienschia da comparair, la schidar dustar e metter sieranzas cum tot leur sawair e pudair, e neua tgie tal parseunas da debatt volessan betg far obedienschia e syerar, sche deigl vignir procedi con ellas tenor igl schir digl nos tschantamaint, sinaquigl il mal vignia bado et il bien damgio.

6.

Ha era oin e scadoin da sawair, tgie neua che entras plidimaints da parts vagnis duwro stimadeurs, y sea per stimar fons o otras tgiossas sco y pudess awair nom, ils quals stimadeurs na hawessan nin uffeci da cumoin, sche dean quels esser culpants da far buna (pag. 4) obedienschia, e tott quigl tg'aglis vign mess avant stimar, bien per bien, mal per mal, valetta per valetta suainter plidemaints dellas parts.

7.

Dea oin e scadoin esser culpant d'awair buna tgira e gurdar sin seura d'orfens e viuas u otras parseunas tgie hawessan basigns de vignir guiadadas, sche dea quigl vignir fatsch da sawair al mastral u dretschira, sinaquigl tgie en tals basigns possa vignir preevedi e guiado.

8.

Dea era oin e scadoin sawair, tgie ceura enqualtgia perseuna vigniss domandada per Bericht o informazieun digl nos tschentamaint, y sea da atteriers o forestiers, sche dea mintgin esser culpant a declarar suainter igl ses miglier sawair.

9.

Dea oin e scadoin sawair tgie ceura ch'el vign tras igl gubel della tearra u wairamainsch entras enqualtgin oter per schtgiafimaint digl mastral della tearra cumando, scha è el culpant da far buna obedienschia e comparoir sainza surtrer.

10.

pag. 5 Ha mintgin da sawair, tgia quels surschetsch puncts dea el salvar et oir suainter per il saramaint tgie oin e scadoin qua suainter vign a far e navott gurdar ora ni a parantella, ni a amizizia, ni a disamizezia, ni tschaints, ni gabas, ni a nina tgiossa tgie pudess alla rascheun hindrischier e quigl a buna fede sainza nin frott.

Hic prout in folio 11 continetur iuram[en]ti formular,
istud populo universae comunitatis huius scri[p]ta imponitur.

Igl omnipotent Dius detta spirt e grazia, tgie neus possian totta quigl tgi [ossa] nus e qua vigni tigni avant, salwar et oir suainter e tgie vignia achanto nos regimaint tgi possa bain vignir risgi tgi sea per bainstar dellas olmas et bainstar della tearra. Aman.

(pag. 6 veida)

pag. 7 *Puncts tgie vignian glischis avant aigl Landammann sigl
sche dalla schantada*

Essend a Veus della ludaiwla tearra o meaz cumoin da Watz cum ses adhaerents Stirwia e Mott concedoida la Landamanschaft e Weus per il leur recteur tenor noss schantamaint esses constitui e dalla tearra legitim[am]aing per tal eligia ora, sche stuaits Weus a Di, alla waira romana solett salvanta catholica, apostolica baselgia aigl antikissim ueschtgi da Coira et aigl ludaiwel meaz cumoin quests suainter puncts enschirar, ils quals Veus deas bain tadlar et observar de sco:

Per amprem

Mintignair, defender et ainten tottas tgiossas a Voss possewel promover l'oneur et gloria da Dia, sea igl ainten igl bain pflanzaschier oder igl maal strofaschier.

secondo

Sco schon fundo sin prem: Defender e a Woss possebel promover la nossa waira cardienschia catholica apostolica romana.

terzio

Dretschs e froiadats del antikissim ueschtgia da Cuiara defender e a voss possevel mintignair.

quarto

pag. 8 Simigliantamainsch dretschs, froiadats, entradas da baselgias oder della plaiw mintegnair, defender e schirmaschier.

quint

Ainten tottas manieras esser fideivel aigl ludaiwel suveran cumoin, las comischeuns e cumonds da quell de sco era ainten tgiossas giestas d'in ludeiwel oberkeit o magistratt a tenor cumond drizar ora e suainter vignir ingiestas(tas) aber de sco affoin ossa usito, reserva igl ludaiwel cumoin sco brinzi a sesezi.

per igl sois

Mintignair dretschs e froiadats digl noss lodaiwel meaz cumoin e tranter las squadras vardar tgie mintgina resta ainten igls ses dreitgs vigls e tenor noss schantamaint ner startet oder vairamainsch clearas e digl cumoin aprovadas scartoiras. Item nodas e tearms ainten igls confoins del noss meaz cumoin floissiamainsch vardar tgi sean mintignis, et era teneur startet visitos, sco era angual digl noss cumoin da Vaz.

ils seatt

Defender e schirmaschier powras viauas et orfans, quellas e quels tant sco la giustoia tier laschia, cum granda cautella proteger, sinaquigl tgie en mancanza da forza (pag. 9) e assistenza ellas ner els ainten leur rascheuns non vignissan stainschantos.

ils otsch

Stradas e peunts de noss territorium vardar tgie floissiamainsch sco era pioings vignian mantignidas, sinaquigl betg angual igls unfans digl noss cumoin, sondern era eastres sean perservos da tottas disgrazias.

igls now

Wardar de se mussar d'esser in wair schetsch justus et imparzial darschader, quigl tant per igl terrier sco per igl forester e per igl forester sco per igl terrier, per igl power sco per igl rech e per igl rech sco per igl power, per igl amoi sco per igl innamoi, per igl innamoi sco per l'amoi, mintgin sainza vardar an fatschia a nign, defender e proteschier ainten sias rascheuns e giuditgier adoina era tenor noss startett e suainter igl schest e saramaint e quest betg guardar ni per amizizia, ni per disamizizia, ni per daners, donatiws, interess, ne affronts, ni per ninas tgiossas, las quallas mutoiws esser pudessen, da Vus trer davent dalla rascheun e giustoia. E sche Vous vignits da dar sco derschader la spartschida, sche deas concorrer cum quella part, nuatgie a Veus teneur startet e giustoia e saramaint ple igl giescht e rascheun esser para.

igls diesch

Tottas tgiossas, seii d'oberkeit oder schiglio tgiossas d'importanza de cumoin, las qualas la secretezza dumondan per tant pli buna giustoia administrar pudair e satisfar aigl schiro saramaint per bain della giustoia, honeur e netz d'ign ludeiwel cumoin, tignair en secretezza e betg palasar ni cum amois ni cum paraints, meang cum gleut da tgiesa, sco era betg cum otters sott tgie mutoiv tg'esser sa viglia, igl qual motoiw enceunter leschia della orma oir pudess, sondern cum weus purtar alla fossa.

igl endisch

Ainten tott e per tott, segi ainten igl dretsch oder or digl dretsch (tgi vign intelletsch magistratt) observar sco schon seura he schetsch, totts igls puncts del noss startett, suainter quels giuditgier et ainten mintgia ocurenzia necessaria a quels suainter vignir e fidaiwlamainsch sott saramaint a basigns declarar.

pag. 11—12, en figl, mantga

pag. 13 *Qua suonda in tgie forma tg'in mastral dea tignair avant a quels ils quals vignian tschiarnis, per tscherner dartschira et otters officials*

Numnadamainsch deas Weus hondraiwels sign [eu]rs tgie eschas scharnis da zappar anseman e far la tschierna dad ina dertschira et otters officials da Vos undraiwel cumoin e per quella causa tras igl guebel dalla nosa tearra cumandos et raspos ansemel, schi viglia mintgin ses miglier floiss et sawair pigl ses saramaint a quigl tiers questa tschierna duwrar et tscherner oor glieut da tema da Di et da bun giudezzi, in pero ple tgie posebel è, *suainter las 12 schlattas* sco da vigliamainsch anno sa demano, e qua viglia nagin risguardar ni amizizia, ni disamizizia, ni a tschaints, ni donativs, ni nina otra tgiossa che pudess hindregier la tschierna neutrala et suainter d'hawair quigl compli, viglia mintgin quigl tignair en secrett per finatant tgie agli vign dal mastral comando da metter a dawiert, e neuatgie vignis betg comando da far a dawiert, sche dea oin e scadoin quel secrett con el portar ainten la fossa.

pag. 14 *Qua suondan igls puncts chi dean vignir tignis avant alla dartschira et quels dils 12 e guios baselgia, guios digl good, sco dals schiros dell'appalazieun sin quel sche tgi vign do igl saramaint alla dartschira et als seura scrittts*

1.

Davaits sawair Weus otters sig[neu]rs tgie eschas schernis schiros sco era Veus otters dels 12, chie Veus davaits per gl'amprem hawair in bun floiss e gurdar sin seur e salvar totts quels puncts tgi en glischis scheu sin igl sche dalla tschentada awant in hundraiwel cumoin e quigl per speciala obligazieun d'oberkeit.

2.

Miglsnavant viglia oin e scadoin dals surnominos sig[neu]rs hawair ina buna tgira e floissa gurdar sin seur, tgie ainten noss undraiwel cumoin vignia salvo et iy suainter totts buns puings u reglas tschentadas soi da noss undreiwel comoin teneur noss tschentamaint u vairamainsch otras etc. etc. neuatgie enqueltgin en anqualtgia

voisa surpassas, sche viglia oin e scadoin tgie se corgiess da tals surpassamaints purtar la tgisà agli mastral sinaquigl tgie el da quels fatschs possa er dar part alla dartschira per ameur tg'il mastral e dartschira sa possan se consiglier sin seur et ils surpassamaints sagond ils falls castier etc. etc. (pag. 15) e per sort tgie falls se rapresentassen tant anawant, tgi fess da catschier mam ad enqualtgia parseuna, sche duassan totts quels tgie en tal secrett vignissan clamos et ordonos latiers daigl mastral u dartschira, far ina prompta obedienschia e dar bratsch e aschit latiers suainter leur miglier sawair e pudair per pudair prender talas parseunas an farmanzia et migls anawant da quellas warts avoir indizis, talas parseunas examinar et se consiglier tant anawant sco tgi seia da far, e sche ainten conseigl d'in undraiwel dretg resoltas tantanawant tgie dovessas proceder sur tal parseunas, sche viglia mintgin hawair in floissi gurdar e tattlar sin andizis, tschantschias, process et tottaquigl che awant la rascheun pudess vignir e qua proceder, giuditgier e sentenzgier tottaquigl chie agli sumeglia dretsch et pussaiwel per igl ses seramaint, e qua deia el betg gurdar ora ni amizizia, ni disamizizia, ni donatiws, ni nina otra tgiosa tgi pudess hindrischier la rascheun.

3.

Item sa representant dertschiras civillas, schi dean quels dalla dartschira ordinaria o wairamainsch schi vignian tratschs aint digls 12, tgie entras igl Weibel dalla tearra o vairamaing d'anqualtgin oter an ses nom vignian comandos, far ina buna obedienschia e comparoir e neua tgi fessan da part suainter schir dil noss schantamaint, sche dar leur schtgisa e neuatgie n'avessen schtgisa, schi ser aint a dretg e qua tadlar bain sin plans e raspostas, pardetschias, brefs e saschis o otras scartoiras, puncts da schantamaint (pag. 16) u totta quigl tgie vigniss awant in undraivel dretsch, sin seura giuditgier e trowar totta quigl tgie vassan, tgi sea dretsch e posseiwel per igl leur saramaint, et qua betg vardar ora per amizizia ne per disamizizia ni per schantgietschs ni gobas ni parantellas ni nina otra tgiosa, tgi pudess alla rascheun hindrischier.

4.

Dawart stimadoiras tgi ves da vignir duwro latiers y seia da quels dalla dartschira u da quels dils 12, tgi vignissan clamoss latiers, y sea

suainter schir digl noss schantamaint u per plidamaints dallas parts, schi eni era culpants da far ina buna obedienschia e qua totta quigl che ils veïng mess awant pigl leur saramaint floissimaing gurdar et tadlar sin plidamaints dallas parts et aleura stimar bien per bien e mal per mal et valetta per waletta et second igls plidamaints u patschs u puncts digl schantamain(t) y sea daner per daner, pigl tierz duple u per igl dobel duple u sco che patschs u plidimaints u puncts digl noss schantamaint contignessan e qua betg risguardar ni amizizia ni disamizizia, ni schintgietschs, ni gobas, ni parantellas, ni nina otra tgiessa podess alla rascheun hindrischier.

5.

Dawaits era sawair, che totts quels tgi vignian ordanos u wairamainsch clamos aint an civil u criminal (pag. 17) en culpans da tignair tals fatschs cum bun floiss ainten secrett affoin tant, tgie non vign dal mastral tg è an offeci o tras sia autorithatt schtgiaffi da metter an dawiert e neuatgi non vigness comando da metter an dawiert, sche è scadoin da quels culpants da purtar tal secrett con se ainten la fossa.

Suonda igl saramaint dals gujos baselgia St. Dono, St. Luzi, St. Gion e Nossadona da Solas

Numnadamainsch waits da sawair Weus che eschats tscharnis guios baselgia totts sois, che Weus dawaits hawair in floissi vardar sin seur, et hawair buna tgira mintgin tar la baselgia tgie Wus eschas tschernis, da tottas entradas tgi tokan latiers, y sea per parwendas dal spiritual o dals callosters, fons della plaiw, da urbaris u rodels u scartoiras da tschains u otras sommas ne entradas, tgie las baselgias pudessan hawair, che non vignia schminui ne y anawos, sco era hawair in bun gurdar sin seur dals bietschs u sens dallas baselgias, sentieris u tgiessa dalla plaiw u totta quigl che tocca tiers allas baselgias, per mantignimaint dal survetsch da Dieus et quigl per igl Woss seramaint e qua non risguardar nina tgiessa che pudess hindrischier il survetsch da Di.

Weus guios digl good hawaitis da sawair, che Wus eschas culpans d'hawair in bun gurdar sin seur sin noss circuits, gotts, aschtgs e paschtgs e neuatgie fiss anqualtgia folestier chi faschiess anqualtgia don con taiglier aint an nos gotts u vairamainsch cum saier nos cuminawels u wairamainsch ainten otters gross, schi dawaits purtar la tgisa agli mastral dalla tearra, sinaquigl tgia sa possa proweder et castier quels ils quals surpassan en tals gros, sco era dawaits hawair in bun gurdar sin seur, sche waschoins surpassan ceunter reglas u cumoins chi vegnissan fatschs da quellas warts, schi portar la tgisa, sinaquigl tgie possan vignir castios quels che surpassan, era in occasieun tgie a Weus vignis cumando d'in mastral u cumoin da dar lena a forestiers, sche quigl dar fidaiwlamainsch suainter igl schtgiaffimaint tgi vign do, et era scha da quellas warts prendessats aint anqualtgia pajamaint per schtgiaffamaint dal mastral u cumoin, sche viglias metter a mam a render quint agli mastral a noma da cumoin, era sche aveus vegnis cumando d'in undraiwel comoin da dar ora lennas a waschoins, y sea per roda u in otters gros, schi wiglias dar suainter igl schiaffimaint tgi vign do fidaiwlamainsch e non partaschant a loin sco al otter e quigl ainten totts quels surnominos puncts non risguardar ni bainwolienschias, ni malas, ni schenkeigs, ni gobas, ni nina otra tgiossa tgi pudess alla rascheun hindrischier.

Suonda igl saramaint digl scriwant dalla tearra

Siant Weus tschiarni per scrivant da nossa undraiwla tearra, schi waits da sawair, tgie cura tgie Vus wignits cumando per schtgiffimaint digl mastral, y sea a dartschira u wairamainsch an otras occasieuns, schi dowaits far ina buna obadienschia e comparoir, e tutt quigl tgi vign a Veus do avant da scroiver u glischer suainter aigl Buchstab da cho tgia scrett statt, igl sumigliamentamainsch dawaits era eassar culpant per Vossa paia da scroiwer e glischer da tgie waschoins tgie vagniessan et giavischiessan e quigl fidaiwlamainsch da sco tgi vign do aint, era tottas tgiossas tgie avant in dretsch d'in mastral u dartschira Vus vignis cumando da tignair secrett, sche quigl vurdar e tignair secrett per foin taunt tgie digl mastral Vus vign cumando da

metter an dawiert e neua tgie non vignis betgia cumando da metter a dawiert, schi dowaits purtar quel secrett cum Weus ainten la fossa, e quigl sco sin seura statt scrett, tott salvar et oir suainter per il saramaint che Vus vignits a far e non risguardar nina tgiossa tgi pudess alla rascheun hindrischier.

pag. 20 *Suonda il saramaint dils calosters da tottas trais baselgias*

Veus callosters totts trais da tottas baselgias dawaits sawair, che Veus eschats culpanz da calostrar mintgin en sia baselgia fideiwlamainsch e floissiamainsch suainter Vos miglier sawair e pudair, y sea con tutgier igl sens per ordinari, sco era d'oras, cura igls basins igl dattan, esser floissis cum las glischs e cum lawar e scuar, u vid las euras u an totts otters basigns suainter il Woss uffici et obligazieun dil calloster e quigl suainter il Wos saramaint, sainza ni mantgiantar, ni antardar.

pag. 21 *Hier folgt, wie der Landammann zu Obervatz dem Ammann auf Mutten den Eid geben soll*
Worte des Eides

NB: Artetgel 1 anfignen 8 pressapac scu 1740, veir co soura pag. 185
«Des Weibels Eid» mantga. Parsiva suonda:

Wenn Ihr zufrieden seyd, diese obenbemeldten Punkte aufzunehmen, selbe zu beobachten und getreulich nachzukommen, so hebt Eure rechte Hand auf, mit den drei ersten Fingern ausgestreckt, so die heilige Dreifaltigkeit vorstellen und sprecht mir diese Worte nach:

Alles was da ist mir vorgehalten worden, habe ich wohl verstanden und bin zufrieden und verspreche, demselben nachzukommen und zu beobachten, sowahr mir helfe Gott, die heilige Dreifaltigkeit, Vater, Sohn und heiliger Geist. Amen. Gott verleihe die Gnadh.

pag. 23 *Da sco igl Landammann ha da dar igl saramaint aigl
mastral da Stirwi*

Essend Veus scherni per mastral regent dalla measa squadra da Stirwi, sche deas bain tadlar, floissi observar e schirar sin quests puncts tgi suondan:

1.

Avant tott: Mintignair, defender et ainten tottas tgiossas a Woss possebel promover l'oneur e gloria da Di, sea igl ainten igl bain pflanzaschier oder igl mal strofaschier.

2.

Defender e a Woss possebel promover la nossa waira cardientschia catholica, apostolica, e romana.

3.

Dretschs e froiadats del intikissim ueschtgia da Coira defender et a Woss possebel mintignair.

4.

Deas Weus et totts otters da Stirwi esser oblios da dar aint aigl Woss Landammann totts fallamaints oder indicis da falamaints criminals tgi vignian comess ainten la Vossa measa squadra e quigl an secrett, sco la seura sarementar igl Woss piewel.

5.

Dowaits bain observar tottas froiatats et dretschs, confoins et tearms oder da sco nom hawair podess, tgi partignian alla Vossa $1/2$ squadra, e quigl era schirmaschier e protegier tenor Voss possebel pudair.

6.

pag. 24 Davaits esser culpant da metter scheu et accordar tottas disunieuns et malparoinadats, tgie naschessan tenor Vossas posseiwlas forzas, sco obviantar totts kosts tgie possebel è e quels spargnier.

7.

Dowaits era easser culpant neuatgie non pudessas placar alla amicabla, da tignair buna gistoia e dretsch per mintgin, per rech e power, per eastars e waschoins e vardar ora nawott ni per amizizia, ni per disamizizia, ni per faveur, ni per disfaweur, nins donativs, ni schintgietschs, sondern tott quigl tgie la ruschanaiwladatt comporta, sin seur tignair e continuar.

8.

Dowaits Veus hawair in special quitto et risguard sur d'orfans e widuas da quels guiadar et consiglier tenor exigents basigns.

9.

Dowaits era esser culpant d'observar totts puings dal noss startett et aquels vignir suainter, tokatant tgi in lodaiwel cumoin sott et seura plianavant modereschia,

10.

Era tignair a sacrett totta quigl tgie non fa da basigns d'ofnaschier et cum Weus portar alla fossa.
Igl iurimaint vign uschoia do, sco in folio 11 muossa.

